



VOCABOLARIO ITALIANO – TÖITSCHU

LETTERA “T”

italiano	genere	tedesco	töitschu	cambio genere
tabacco	s.m.	Tabakwaren verkäufer	z'tabakin, di tabakin	s.n.
tabaccheria	s.f.	Tabakwaren geschäft	d'gabelu, d'gabeli	
tabacchiera	s.f.	Schnupftabakdose	di tabakieru, di tabakieri (ital.) o d'blaggu, d'blaggi (franc.)	
tabacco tabacco da fiuto prendere tabacco da fiuto	s.m.	Tabak Schnupftabak	dan tabak d'priesu, d'priesi priesun, priesut	
tabarro	s.m.	Mantel	z'mantal, d'mantali	s.n.
tabernacolo	s.m.	Tabernakel	z'tabernakle	s.n.
tacca	s.f.	Einschnitt	da chritz, d'chritza	s.m.
taccagno	agg.	knauser	avoarig-	
tacco alzare i tacchi	s.m.	Absatz	z'tallunh, di tallunh bürren d'veesni, bürt d'veesni	s.n.
taccuino	s.m.	Notizbuch	z'livret, d'livreti (franc.)	s.n.
tacere taci!	v.intr.	schweigen halt den Mund zu	dâchi schweiken, dâchi gschweikt schweidich!	
tafano	s.m.	Viehbremse	dar breemu, d'breemi o d'nuassu vlijoeigu, d'nuassu vlijoeigi	s.f.
taglia	s.f.	Grösse	z'mess, d'messi	s.n.
tagliabile	agg.	schneidbar	was mu mat trommun	
taglialegna	s.m.	Holzhauer	dar schéider, d'schéidera o z'buscarinh, d'buscarinh (piemont.)	s.n.
tagliando	s.m.	Kupon	z'kuponh	s.n.
tagliare tagliare i capelli	v.tr.	schneiden sich die Hare schneiden	trommun, trommut scheeren, gschuare	
tagliarsi	v.rif.	sich schneiden	dâchi schnéiden, dâchi gschnitte	
tagliente arnese tagliente	agg.	scharf	riez- z'hoarnisch	s.n.
tagliere	s.m.	Hackbrett Brothacker	z'hackhbrett, d'hackhbretti z'bruatloadji, d'bruatloadjini	s.n. s.n.
taglierina (per fieno)	s.f.	Heuabstech messer	z'troméise	s.n.
taglierina (per panettiere)		Teigscharre	da schabber, d'schabbera	s.m.
taglio	s.m.	Schnitt	dan tromm, di tromma o da schnitt, d'schnitta	
tagliola	s.f.	Fangeisen	z'griffunh, d'griffunhi	s.n.
tagliuzzare	v.tr.	zerschneiden	hackhun, ghackhut	
talare	s.f.	Talar	d'suttenu, d'sutteni (ital.)	
tale	agg. pron.	solch der, die, das, jemand genauso	sotten- eis, das, aswiar	
tale e quale			kra glljéich	
talea	s.f.	Setzung	z'piantinh, d'piantinh o z'butturri, d'butturri	s.n. s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

tallonare	v.tr.	verfolgen	sinh ouf in d'veesni, gsinh ouf in d'veesni	
tallone	s.m.	Ferse	d'veesnu, d'veesni	s.f.
talmente	avv.	dermassen	sövvil	
talora	avv.	manchmal	wélle voart	
talpa cumulo di terra formato dalla talpa galleria della talpa formazione dei cumuli da parte della talpa le talpe formano i cumuli	s.f.	Maulwurf	da scherre, d'scherri da scherruhoufe, d'scherruhoufi z'scherruluch, d'scherrulucher bünken, bünkt d'scherri bünken	s.m. s.m. s.n.
tamburo	s.m.	Trommel	z'tambur, di tambur (ital.)	s.n.
tana	s.f.	Höhle	z'luch, d'lucher o z'nescht, d'neschti	s.n.
tanfo	s.m.	Gestank	di temmi	s.f.
tanghero	s.m.	Grobian	dan grobbe woale, d'grobpu woali	
tantino (un)	loc.avv.	ein wenig	as söiri, as bitzji o as hoar	
tanto devi fare ancora tanta strada abbiamo ancora tanto tempo ho tanto sonno ci sono tanti libri quanti sono gli scolari hanno riso tanto abbiamo dormito tanto ho tante cose da fare non tanto eravamo in tanti un tanto al pezzo raccontarne tante fino a tanto ci arrivo (riferendosi a una spesa)	agg.ind. correl.	viel soviel soviel...wie	vill mussischt noch machun vill weg sövvil wir hen noch sövvil zéit gruass- ich hen an gruasse schloaf sövvil...wi séin sövvil büjini wi schulera d'schi hen eis glachit wir hen eis gschloafe ich hen sibnusechzg weerhji nöit gruasch o nöit gruassi dinni wir séin gsinh villuru as sövvil da stukh zélljen sövviluru vür sövvil hennich noch	
tanto tanto tempo tanto meglio è tanto giovane che sembra un ragazzo saluta tanto la mamma giochiamo a carte, tanto per passare il tempo tanto varrebbe che tu non ci andassi tanto prima tanto più facile avrai è già tanto che...	avv.		sövvil lanh sövvil béssur ischt sövvil junhs das muntut an boffu grüz wol d'mamma wir spillun zan koartu, sua um passrun z'zéit wieri béssur das di nöit géntisch desch phentur desch tellur hescht aschuan schia... o aschuan hübs..	
tanto lasciate stare, tanto non ce la fate per una volta tanto	cong.	doch	doch o sua liet sinh, dar tümu doch nöit sua um a voart	
tappa	s.f.	Etappe	d'röschi, d'röschtini	
tappare	v.tr.	zustopfen	bschoeiben, bschobbe	
tapparsi (in casa)	v.intr.	sich ins Haus	d'schi ptun i, d'schi ptoan i	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

		einschliessen		
tappeto	s.m.	Teppich	z'tappis, di tappisi	s.n.
tappo	s.m.	Zapfen	da schuppe, d'schuppi	
tarassaco fiore di tarassaco	s.m.	Löwenzahn	z'tschikorji, di tschikorjini d'rüeru, d'rüeri	s.n. s.f.
tarchiato	agg.	vierschrötig	diggen- o wol griffen-	
tardare	v.intr.	zu spät kommen	machun spoat, gmachut spoat o tardurun, tardurut (ital.)	
tardi più tardi al più tardi	avv.	spät später spätestens	spoat spoatur zam spietschte	
tardivo	agg.	spät	spiet-	
tardo	agg.	schwerfällig	lotz- o schwier-	
tarlato	agg.	wurmstichtig	d'shamulurut-	
tarlo	s.m.	Holzwurm	di d'schoamelu, di d'schoameli	s.f.
tarma	s.f.	Motte	di d'schoamelu, di d'schoameli	
tarmato	agg.	mottenzerfressen	d'shamulurut-	
tarpare	v.tr.	stutzen	antspitzun, antspitzut	
tartagliare	v.intr.	stottern	zütlun, zützlut	
tartassare	v.tr.	plagen	moarturun, gmoarturut	
tartina	s.f.	Butterbrötchen	z'chleipi, d'chleipini	s.n.
tasca	s.f.	Tasche	d'boudšchu, d'boudšchi (valdost.)	
tascapane	s.m.	Brotsack	d'malletu, d'malleti (valdost.)	s.f.
taschino	s.m.	Westentasche	z'boudšchi, d'boudšchini	s.n.
tassa	s.f.	Steuer	da schnitt	s.m.
tassare	v.tr.	taxieren	tackserun, tackserut	
tassello (sotto manica) tassello sui fianchi per dare ampiezza	s.m.	Einsatzstück	z'khüsset, d'khüsseti d'geidu, d'geidi	s.n. s.f.
tasso (animale) tasso (di interesse)	s.m.	Dachs Zinsfuss	z'teschunh, di teschunh dan zéiss, di zéisa	s.n.
tastare	v.tr.	tasten	taschtun, taschtut	
tastoni (camminare a)	avv.		zarloejen, zarloejit	
tatto (con)	s.m.	Gefühl	mit schien muadi	
taverna	s.f.	Kneipe	z'wurtschus, d'wurtscheser	s.n.
tavola (asse)	s.f.	Brett	da loade, d'loadi	s.m.
tavola		Tisch	z'tisch, di tischini	s.n.
tavolo allungabile			z'zwivalt tisch, di zwivaltun tischini	s.n.
tavolata	s.f.	Tischgesellschaft	di tischetu, di tischeti	
tavolino tavolino da notte	s.m.	Tischlein Nachttisch	z'tischillji, di tischilljni z'nachttischillji, d'nachttischilljni	s.n. s.n.
tazza	s.f.	Tasse	di tassu, di tassi	
tazzina	s.f.	Tazette o Tässchen	z'tassi, di tassini	s.n.
te vogliono te ne so quanto te di te	pron.pers. 1.compl. di specificaz. 2.compl. di termine	dich von dir	dich o dou d'shi wélljen dich ich wiss darva wi dou vander	
a te te lo dico da te da te	3.compl. d'agente 4.compl. di moto a luogo 5.compl. di fine 6.compl. di compagnia	dir von dir zu dir	dir o des ich seen des o ich seents dir vander z'dir	
per te con te		für dich mit dir	vür dich mitter	
dopo di te tra te e me	loc.	zwischen mir und dir	noa dir unner dou un ich o unner ündsh	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

da te	loc.	zu dir selbst	selber, machun selber o tun selber méis uppaga	
povero te	loc.			
té	s.m.	Tee	z'té	s.n.
teatro	s.m.	Theater	z'teatri, di teatrini	s.n.
tedesco	s.m. agg.	Deutscher deutsch	z'töitschi, di töitschini töitsch-	s.n.
tediare	v.tr.	belästigen	anojurun, anojurut (franc.)	
tedioso	agg.	langweilig	hessig- o noious-	
tegame	s.m.	Tiegel Pfanne	z'klocki, d'klockini z'fanni, d'fanni o z'peilet, d'peileti	s.n. s.n.
tela	s.f.	Leinwand	z'tuch, di tüjer o z'lantuch, d'lantüjer	s.n.
tela di canapa		Hanfleinwand	d'réischtu, d'réisichti	
tela di sacco		Sackleinen	dan terlaz	s.m.
telaio	s.m.	Webstuhl	d'studdli	s.f.
telaio di porta o finestra		Riegel und Stiel	d'furmu, d'furmi	s.f.
telegramma	s.m.	Telegramm	z'telegrammi, di telegrammini	s.n.
telo	s.m.	Breite	d'breiti z'tuchs, d'breitini z'tuchs o d'hüeji z'tuchs, d'hüejini z'tuchs dan escher, d'eschera d'kürvetu, d'kürveti d'lljüeschetu, d'lljüescheti	s.f. s.f. s.f.
telo per colare la cenere da bucato				
telo quadrato con corde agli angoli per legare foraggio o strame				
telo quadrato con corde agli angoli da legare sul dorso per raccogliere foraggio falciato tra i dirupi				
temerario	agg.	verwegen	voll- huamut	
temere	v.tr.	befürchten	heen nuat, kheen nuat o dâchi lécken a vrüchten van..., dâchi gleit a vrüchte van...	
temperare	v.tr.	mildern	armilden, armildit	
temperare matite		anspitzen	askupurun, askupurut	
temperino	s.m.	Taschenmesser	z'ganiffi, d'ganiffini (franc.) o z'mésserlliji, d'mésserlliji	s.n. s.n.
tempesta	s.f.	Unwetter	z'reesal	s.n.
tempestivo	agg.	rechtzeitig	z'hirtu o an zéit	
tempia	s.f.	Schläfe	dan pouss, d'poussa	s.m.
tempo (meteorologico)	s.m.	Wetter	z'zéit, di zéiti	s.n.
tempo bello			z'gut zéit	s.n.
tempo brutto			z'leid zéit, d'leidun zéiti	s.n.
tempo variabile			z'brochen zéit	s.n.
tempo	s.m.	Zeit	z'zéit, di zéiti a voart o zéiti hinner lanhuscht, annevörtu o oalter zéitu geit lanh? im selben zéit artérzen z'zéit heen güti zéit zu zéit in ündâchi zéiti diâscher zéitu aller zéitu	s.n.
tempo addietro				
molto tempo fa				
ci vuole molto tempo?				
al tempo stesso				
sprecare il tempo				
aver buon tempo				
col passare del tempo				
ai nostri tempi				
del tempo				
contemporaneo				
di ogni tempo				



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

adeguarsi ai tempi al tempo giusto le cose devono essere fatte al tempo giusto in tempo d'estate in tempo d'inverno			dâchi lécken mit dan zéitu in dâchéis zéit allz must sinh gmachuts in dâchéis zéit summerzéitsch winterzéitsch	
tempora	s.f.pl.	Quatembertage	di temper	
temporale	s.m.	Gewitter	da schmeiz, d'schmeiza o d'sprénketu, d'sprénketi	s.f.
temporeggiare	v.intr.	Zeit gewinnen	eim gien zéit vür..., eim kiet zéit vür...	
temprare	v.tr.	härtten	stialljun, gstialljut	
tenace	agg.	zähe	dann-	
tenaglia	s.f.	Zange	di zannhi o di trikesi	s.f.pl.
tenda	s.f.	Vorhang	z'rido, d'rido (franc.)	s.n.
tendenza (avere la)	s.f.	Neigung	sinh kebben- vür..., gsinh kebben-vür...	
tendere tendere la mano tendere a qualcosa tendere una trappola tendere l'orecchio	v.tr.	spannen trachten	zîn, zuehen aréckhjen, aréckht hanghen, ghanchit richten, gricht stützen d'uare, gstützt d'uare	
tenebra	s.f.	Finsternis	di tuppeti	s.f.pl.
tenere tenere compagnia tenere il broncio tenere sulle spine tenere per mano tenere buono qualcuno tenere a battesimo tenere le distanze tenere il passo tenere fede alla parola data tenere il posto tenere stretto tenere d'occhio tenere duro tenere per una squadra	v.tr.	halten	heen, kheebe o pheen, pheebe pheen gséllschaft, pheebe gséllschaft bouschten, bouschtit pheen von di duarna, pheebe von di duarna heen béis d'hann, kheeben béis d'hann heen in eeben, kheeben in eeben goan dar gottu, kannhen dar gottu o goan d'gotta, kannhen d'gotta dâchi pheen von z'dâchéina, dâchi pheebe von z'dâchéina pheen vuss, pheebe vuss pheen z'wart, pheebe z'wart pheen d'wéiti, pheebe d'wéiti heen hért, kheen hért lugun zu, glugut zu heen gut, kheen gut o heen hért, kheen hért pheen vür..., pheebe vür...	
tenersi tenersi pronto tenersi a sinistra tenersi a destra	v.rif.	sich halten	dâchi heen, dâchi kheen dâchi hannun zweg, dâchi ghannut zweg o dâchi pheen zweg, dâchi pheebe zweg dâchi heen von d'schirka, dâchi kheen von d'schirka dâchi heen von d'rechta, dâchi kheen von d'rechta	
tenero tenero (di metallo) tenero (di persona)	agg.	mild weich empfindsam	mild- ljin- süss-	
tenia	s.f.	Bandwurm	dar worm, d'wurma	s.m.
tennis	s.m.	Tennis	z'tennis	s.n.
tensione	s.f.	Spannung Erregung	1. d'nuat 2. z'nervous	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

tentare	v.tr.	versuchen	pruavun, pruavut	
hanno tentato di tutto		verführen	dšchi hen pruavut alltsch	
tentare al male			zarvüren, zarvürt	
tenue	agg.	dünn	weich- o bleich-	
tepore	s.f.	milde Wärme	d'liewi	
tergere	v.tr.	abwischen	wüschen, gwüscht	
tergo	s.m.	Rückseite	d'hindru séitu, d'hindru séiti	s.f.
teriaca	s.f.	Theriak	di tréjeku, di tréjeki	
vasetto da teriaca			z'tréjekuvéssji	s.n.
terminare	v.tr.	beenden	lljéivrun, glljéivrut	
Grenze festlegen			moarhun, gmoarhut	
termine	s.m.	Ende	d'lljéivretu, d'lljéivreti	s.f.
termine di gravidanza		Grenze	d'moarch, d'moarhini	s.f.
per bovine			z'till o	s.n.
Bléschi avrà il vitello in			sollun, sollu	v.intr.
aprile			Bléschi ischt z'till in oaberlje o	
al termine di una strada			Bléschi solt in oaberlje	
in piano			z'endruscht, z'undruscht	
al termine di una strada			z'undruscht	
in discesa			z'uabruscht	
al termine di una strada				
in salita				
termometro	s.m.	Thermometer	z'termometre, di termometrini	s.n.
termos	s.m.	Thermosflasche	z'termos, di termos	s.n.
terra	s.f.	Welt	d'weelt o d'weeld	s.m.
sotto terra		Erde	da heerd o da heert	
seduto in terra			unner heert	
buttare a terra			gsatz- nidder	
sollevare da terra			khéjen nidder	
fazzoletto di terra fra i			bürren van nidder	
cespugli, i sassi, ecc.			z'krotji, d'krotjini	s.n.
terracotta	s.f.	gebrante Tonerde	da ruate heerd	s.m.
recipiente in terracotta		irdenes Geschirr	di terretu, di terreti	
terraglia	s.f.	Töpferwaren	d'heerden eešchju, d'heerden	
eešchji				
terrazza	s.f.	Terrasse	z'terassi, di terassini	s.n.
terrazzo (di terreno)	s.m.	Brachfeld	d'bantschu, d'bantschi	s.f.
terremoto	s.m.	Erdbeben	z'terremoto (ital.)	s.n.
terreno	s.m.	Boden	z'gut, d'güter	s.n.
terreno di piccola		Geländestreifen	dan bletz, d'bletz	
estensione				
terreno di vasta			dan gruasse stukh, d'gruassu	
estensione			stükh	
terreo	agg.	erdfarben	heerdvoarwu o nitz-	
terrestre	agg.	irdisch	dišcher weeld	
terribile	agg.	schrecklich	wilt- o gruass-	
terrina	s.f.	Terrine	da hoave, d'hoavi	s.m.
territorio	s.m.	Gebiet	z'lann, d'lénner	s.n.
terrore	s.m.	Schrecken	d'gruassu vuacht, d'gruassu	s.f.
			vuachtini	
terzo	s.m.	Dritte	1. z'dritta 2. di dritta 3. dan dritte 4. z'dritt 5. di drittu	s.n. s.f. s.n. s.f.
terzultimo	s.m.	Drittletze	z'dritta for dröi	
terzuolo	s.m.		d'weidu, d'weidi	s.f.
tesa	s.f.	Krempe	da schopf, d'schopfa	s.m.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

teso	agg.	gespannt	dann-	
teschio	s.m.	Totenkopf	z'tuturnuhopt, di tuaturnuhopter	s.n.
tesoro	s.m.	Schatz	z'tredstor, di tredstor (franc.) o z'brunzji	s.n. s.n.
tesserare	v.tr.	einschreiben	schréiben i, gschribben i	
tessere	v.tr.	weben	weerfen, gweerft o weebeen, gweeibt	
tessitore	s.m.	Weber	dar weeber, d'weebera	
tessitrice	s.f.	Weberin	d'weeberi, d'weberini	
tessitura	s.f.	Weberei	d'weebi	
tessuto	s.m.	Stoff	z'tuch, di tüjer o z'lanntuch, d'lanntüjer	s.n.
testa a testa non sapere dove battere la testa passare per la testa montare la testa essere in testa tener testa	s.f. loc.	Kopf pro Kopf	z'hopt, d'hofter vam hopt nöit wissun woa schloan z'hopt passrun tur z'hopt, passrut tur z'hopt vülljen z'hopt, gvült z'hopt sinh vür, gsinh vür d'schi heen, d'schi kheen	s.n.
testamento	s.m.	Testament	z'testemen, di testemen	s.n.
testardo	agg.	starkköpfig	zück- o zwurnut-	
testata testata del letto	s.f.	Kopfstoss Kopfende	d'hoptetu, d'hopteti d'hopti, d'hoptini	
teste	s.m.	Zeuge	da chuntschaft, d'chuntschafti	
testé	avv.	soeben	kra nunh	
testicoli	s.m.	Hode	d'hoddi	s.f.pl.
testimoniare	v.tr.	bezeugen	dinun chuntschaft, dinut chuntschaft	
testina testina lessata	s.f.	Köpfchen	z'hoptji, d'hoptjini d'hoptschellju, d'hoptschellji	s.n.
tetro	agg.	düster dunkel	wilt- tup-	
tettarella	s.f.	Schnuller	z'tschütschi, di tschütschini	s.n.
tetto sporgenza del tetto fare il tetto restare senza tetto	s.m.	Dach Dachversprung	z'tach, di tachi d'veanza tachun, tachut blljéiben in d'heiteri, blljibben in d'heiteri o blljéiben oan scheerm, blljibben oan scheerm	s.n. s.f.
tettoia	s.f.	Wetterdach	da scheerm, d'scheerma	s.m.
ti io ti do io ti vedo	pron.pers. compl. di termine compl. oggetto	dir dich	dir, der ich gibbender dich ich gsindich	
tibia	s.f.	Schienbein	d'schingu, d'schingi	
tiepido	agg.	lauwarm	liew-	
tifo	s.m.	Typhus	z'gruass wia	s.n.
tiglio	s.m.	Linde	d'lljinnu, d'lljinni	s.f.
tignola	s.f.	Motte	di d'schoamelu, di d'schoameli	
tigrato	agg.	getigert	gstriamat-	
timidezza	s.f.	Schüchternheit	d'scheemi	
timido	agg.	schüchtern	scheemlljig-	
timo	s.m.	Thymian	da chöllje	
timore	s.m.	Angst	d'nuat, d'nuatini	s.f.
tinello	s.m.	Wohnstube	d'stubbu, d'stubbi o dan piellje, d'piellji	s.f.
tingere	v.tr.	färben	veerwen, gveerwt	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

tino	s.m.	Bottlich	z'wéivass, d'wéivésser o z'vass, d'vesser	s.n.
tinozza	s.f.	Laugenbottich	d'gébsu, d'gébsi o d'gépsu, d'gépsi	
tinozza per bucato			z'bouchvass, d'bouchvésser	s.n.
tinta	s.f.	Farbe	d'voarwu, d'voarwini	
tintinnare	v.intr.	klingen	chlingjun, gchlingjut o klenkun, klenkut	
tintura	s.f.	Tinktur	d'veerwi, d'veerwini	
tirabaci	s.m.	Stirnlocke	d'hofferlokha	s.m.pl.
tirare	v.tr.	ziehen	zîn, zuehe	
tirare avanti		sich	zîn vûrsich, zuehe vûrsich	
tirare su con il naso		durchschlagen	schnurvun, gschnurvut	
tirchio	agg.	knickerig	zuehen- o avoarig- (ital.)	
tiro	s.m.	Streich	da streich, d'streiha	
tisana	s.f.	Absud	di tisenu, di tiseni (ital.) o d'süttu, d'sütti	
tisi	s.f.	Schwindsucht	di téziki (ital.)	
tisico	agg.	schwindsüchtig	tésik- (ital.)	
titubante	agg.	unentschlossen	nöit sicher-	
tizzone	s.m.	brennendes Holzcheit	dan brann o da vörbrann	
to' to' prendi!	inter.	nimmer	se o lug se! o gio!	
toccare	v.tr.	betasten	taschtun, taschtut o stüeren, gstüert	
non toccare cibo		berühren	rüren, grürt nöit chorrun spéis, nöit ghort spéis	
toccare ora tocca a te	v.intr.	treffen	khüeren, khüert nunh khüerts dir	
toccarsi	v.rif.	sich berühren	anandre rüren, anandre grürt o anandre stüeren, anandre gstüert	
togliere	v.tr.	wegnehmen	kwénken, kwénkt	
togliere il saluto		ausziehen	zîn ab, zuehen ab o bürren, bürt	
toglit!		scher dich weg	bürren dan gruz kwénk dich! dâchi kwénken, dâchi kwénkt	
tollerare	v.tr.	ertragen	vartroan, vartroage	
toma	s.f.	Käse	da chiesch, d'chiedšcha	s.m.
tomaia tomaia per pantofole montare la tomaia	s.f.	Oberleder	z'tišchi, di tišchini (franc.) z'uberschu, d'uberschu asétzen, kasézt o seilljen ouf, gseilt ouf	s.n. s.n.
tomba	s.f.	Grab	z'grab, d'grébber	s.n.
tombale (pietra)	s.f.	Grabstein	dan grabstein, d'grabsteina	s.m.
tonaca	s.f.	Kutte	d'suttenu, d'sutteni	
tondeggiate	agg.	rundlich	siwill-	
tonfo	s.m.	dumpfer Schlag	da chlapf, d'chlöpf o da streich, d'streiha	
tonificare tonificare il cuore	v.tr.	stärken	arstérjen, arstérjit antvinnen z'heers, antvunnen z'heers	
tonno	s.m.	Thunfisch	z'tonh	s.n.
tono	s.m.	Ton	z'tonh	s.n.
tonsilla	s.f.	Mandeln	d'mandelu, d'mandeli	
tonsura	s.f.	Tonsur	d'kirju, d'kirji	
tonta	s.f.	Einfältige	z'toutji, di toutjini	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

tonto	agg.	einfältig	tapparanh-	
topaia	s.f.	Mäusenest	z'möišchunescht, d'möišchuneschti	s.n.
topicida	s.m.	Mäusegift	da möischungift, d'möischungifta	
topo	s.m.	Maus	d'mous, d'möisch	s.f.
topolino	s.m.	Mäuschen	z'möišchi, d'möišchini	s.n.
toppa	s.f.	Türschloss Flicken	z'schlüssilsch luch dan bletz, d'bletz d'spannhi, d'spannhi	s.n. s.m.
toppa per scarpe				
torbido	agg.	trübe	trubbiu	
torcere	v.tr.	winden drehen rümpfen	ardrien, ardriet driejen, driet räumpfen, grümpft zwurnun, zwurnut	
torcere il naso				
torcere il filo				
doppiandolo				
torchiare	v.tr.	auskelten	trückhjen, trückht	
torchio	s.m.	Druckpresse	dan truckh, di truckha	
torcia	s.f.	Fackel	di tuartschu, di tuartschi (franc.)	
torello	s.m.	junger Stier	z'stirlli, d'stirllini	s.n.
tormenta	s.f.	Schneesturm	dar küsch küschun, küschut	s.m. v.intr.
fare tormenta				
tormentare	v.tr.	plagen	1. moarturun, gmoarturut 2. tun z'arlijéiden, toan z'arlijéiden 3. tschinhelljen., tschinhelljut	
tormento	s.m.	Plage	dan turmen, di turmen (franc.)	
tornante	s.m.	Kurve	dan tor, di torra	
tornare	v.intr.	zurückkommen	arwinnen, arwunne	
il conto torna			da rechtnunh geit wol	
tornio	s.m.	Drehbank	di driéji, di driéjini	s.f.
tornire	v.tr.	drehen	driejen, driet	
tornito	agg.		droat-	
tornitore	s.m.	Drechsler	dar driejer, di driejera	
toro	s.m.	Stier	da stir, d'stira o z'borri, d'borrini z'rinn	s.n. s.n.
toro (zodiaco)				
torre	s.f.	Turm	di tornulu, di tornili	
torrefare	v.tr.	rösten	schlljückhjen, gschlljückht	
pentola per torrefare il caffè		Kaffeeröstpfanne	z;bröili, d;bröilini	s.n.
torrefatto	agg.	geröstet	gschluckht-	
torrente	s.m.	Bach	dan bach, d'béch	
piccolo torrente			d'bachtelu, d'bachteli o z'bachtelti, d'bachteltini	s.f. s.n.
torta	s.f.	Torte	di turtu, di turti	
tortiera	s.f.	Kuchenform	d'furmu, d'furmi	
torto	s.m.	Unrecht	z'unrecht, d'unrechti	s.n.
torturare	v.tr.	martern	moartrun, gmoartrut o moarturun, gmoarturut	
tosare	v.tr.	scheren	scheeren, gschuere	
toscano (sigaro)	s.m.	Zigarre	z'sigari, d'sigarini	s.n.
tosse	s.f.	Husten	da huschte	s.m.
tosse stizzosa			d'röischpullju	
tossicchiare	v.intr.	hästeln	härgelljen, ghärgelljut	
tossico	agg.	giftig	gift	
tossire	v.intr.	husten	huschtun, ghuschtut	
tostacaffè	s.m.		z;bröili	s.n.
tostare	v.tr.	rösten	broaten, broate	
tostare caffè			schlljückhjen, gschlljückht	
tosto	avv.	bald	ouf im streich o phend	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

totale in totale	s.m.	Total	allz zseeme unner allz	
tovaglia	s.f.	Tischtuch	z'tischlacher, di tischlacher	s.n.
tovagliolo	s.m.	Serviette	d'sarvielu, d'sarvietti	s.f.
tozzo	s.m. agg.	Stück plump	da stukh, d'stukh diggen-	
tra	prep.sempl. 1.compl. di stato in luogo	zwischen	zwüschen o imitsch zwüschen	
abita tra due torrenti	2.compl. di relazione		is phet d'schich zwüschen zwian béch unner	
rimanga tra noi	3.compl. di quantità		das blljéibi unner ündsch uber	
tra venti km. c'è un albergo			uber zwénzg killumetrini ischt as wurtschus inter	
è scomparso tra la folla			is ischt varschwikht inter d'Iljöit	
traballare (di persona)	v.intr.	schwanken	trunkulurun, trunkulurut o trebertschurun, trebertschurut	
traballare (di cose)		wackeln	hoppun, ghoppun	
traboccare	v.intr.	überschütten	uberschütten, uberschüt	
trabocchetto	s.m.	Falle	z'trebertschet, di trebertscheti	s.n.
tracannare	v.tr.	saufen	tringhjen an z'hopt, trunghen an z'hopt o arwurken i, arwurkt i	
traccia	s.f.	Spur Fährte	dan tritt, di tritta o da schloefi, d'schloeifa d'strunfetu, d'strunfeti o di trassu, di trassi (franc.) d'sproat, d'sprietini	s.m.
traccia di segantino sul tronco				
tracciare tracciare del segantino	v.tr.	abstecken	trassurun, trassurut (franc.) sprieten, gsپriet	
trachea	s.f.	Luftröhre	dan gurgal, d'gurgla	s.m.
tracolla	s.f.	Tragriemen	d'briddu, d'briddi (franc.)	
tracotante	agg.	unverschämt	übbilgiert-	
tradire	v.tr. loc.	verraten	trejurun, trejurut vüren z'wasser unner d'vüss, gvürt z'wasser unner d'vüss	
tradirsi	v.rif.	sich verraten	d'schi khéjen dri, d'schi khéit dri	
tradizione	s.f.	Tradition	dan brouch, d'brouha	s.m.
trafelato	agg.	im Hast	oan oate	
trafficare	v.intr.	Handel treiben	1. tréiben, tribbe 2. handlun, ghandlut 3. buschtukurun, buschtukurut	
trafiggere	v.tr.	durchstechen	lochun drous un dra, glochut drous un dra	
trafilare	v.tr.	ziehen	ardünnen, ardünnt	
traforare	v.tr.	durchbohren	lochun, glochut	
traforo	s.m.	Tunnel	z'tünnel, di tünneli	s.n.
trafugare	v.tr.	entwenden	1. putzen, putzt 2. gschöjun, gschöjut 3. pürkelljen, pürkelljt	
tragedia (fare una)	s.f.	Unglück	machun drous an groat, gmachut drous an groat	
tragitto	s.m.	Strecke	da weg, d'weega	
trainare	v.tr.	ziehen	zîn, zuehe o zoanun, zoanut	
trainare tronchi		schleppen	schloefun, gschloefut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

tralasciare	v.tr.	auslassen	loan ab, gloan ab o loan ous, gloan ous	
tram	s.m.	Tram	z'tram, di tram	s.n.
trama (di tessuto)	s.f.	Schussfaden	d'weebi, d'weebini	
tramandare	v.tr.	überliefern	passrun van eim zam andre, passrut van eim zam andre	
tramare (tessitura)	v.tr.		weeben, gweebt	
trambusto	s.m.	Getümmel	dan tschadal, di tschadla	
tramezza	s.f.	Scheidewand	d'mittelwann, d'mittelwénni o d'mittelmouri, d'mittelmouri	
tramite	prep.	durch	mit	
tramoggia (per fieno)	s.f.	Heuschacht	d'kannu, d'kanni	
tramontana	s.f.	Nordwind	dar choalt winn	s.m.
tramonto	s.m.	Sonnenuntergang	d'schatt über d'griet	
tramortire	v.tr.	betauben	aschtürmen, aschtürmt	
trancia	s.f.	Scheibe	d'schnittu, d'schnitti	
trangugiare	v.tr.	verschlucken	loan i, gloan i	
tranne	prep.	ausgenommen	for o anhfor	
tranquillizzare	v.tr.	versichern, beruhigen	apasiurun, apasiurut	
tranquillizzarsi	v.rif.	sich beruhigen	d'schi apasiurun, d'schi apasiurut	
tranquillo	agg.	still	poaslljig-	
transenna	s.f.	Geländer	d'kiéndu, d'kiéndi	
transitare	v.intr.	passieren	passrun, passrut	
transitorio	agg.	vorübergehend	was nöit wert	
transumanza	s.f.	Alpfahrt	dan troeib, di troeiba	s.m.
transumare	v.intr.		voaren, gvoarit	
trapanare	v.tr.	durchbohren	lochun, glochut	
trapano	s.m.	Bohrer	1. dan terlir, di terlira 2. z'virbikinh, d'virbikinh 3. da neegwer, d'neegwera	s.n.
trapassare	v.tr.	durchdringen	lochun drous un dra, glochut	
	v.intr.	sterben	drous un dra steerben, gstuarbe	
trapelare	v.intr.	durchsickern	cheen ous, gcheen ous	
trapiantare	v.tr.	ersetzen	sétzen, gsétzt	
trappola trappola per animali tendere una trappola	s.f.	Falle	d'vallu, d'valli z'griffunh, d'griffunhi richten, gricht	s.n.
trapunta	s.f.	Steppdecke	di trapuntu, di trapunti (franc.)	
trapuntare trapuntare a mano le suole	v.tr.	steppen	pickurun, pickurut (franc.) bretten, brette	
trarre	v.tr.	ziehen	zîn, zuehe	
trasalire	v.intr.	erschrecken	astrikhjen, astrikht	
trasandato	agg.	verwahrlost	anzlemput-	
trascinare trascinare le folle	v.tr.	schleppen	zoanun, zoanut zîn d'lijöt, zuehen d'lijöt	
trascorrere il tempo trascorre	v.tr. v.intr.	verbringen	passrun, passrut vargoan, vargannhe z'zéit vargeit	
trascrivere	v.tr.	abschreiben, wiederschreiben	widerschréiben, widergschribbe	
trascurare	v.tr.	vernachlässigen	1. loan goa, gloan goa 2. loan z'séitu, gloan z'séitu 3. négludšchurun, gnégludšchurut (franc.)	
trasecolato	agg.	erstaunt	gstarrut-	
trasferire	v.tr.	umsiedeln	wandlun, gwandlut o töischun	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

			wéiti, töischut wéiti	
trasformare	v.tr.	umgestalten	widermachun, widergmachut o töischun, töischut	
traslocare	v.tr.	umziehen	voaren, gvoarit	
trasmodare	v.intr.	das Mass überschreiten	varhinnen, varhinne o goan ous tur d'riedju	
trasognato	agg.	varträumt	in an traum	
trasparente	agg.	durchsichtig	was gsichtut	
trasparire	v.intr.	durchscheinen	gsichtun, gsichtut	
traspirare	v.intr.	schwitzen	schwitzen, gschwitzt	
trasportare trasportare a tappe trasportare a catena trasportare con un mezzo o un automezzo	v.tr.	transportieren	wandlun, gwandlut o troan, troage zwüschweegun, zwüschweegut troan ankeege, troagen ankeege vüren, gvürt	
trasporto	s.m.	Beförderung, Transport	d'vürurlu	s.f.
pagare il trasporto			zallen d'vürurlu	
trastullare	v.tr.	unterhalten	varkwélljen, varkwélt	
trastullarsi	v.rif.	sich mit Spielzeug unterhalten	dâchi varkwélljen, dâchi varkwélt o roddun, groddut	
trasudare	v.intr.	ausschwitzten	schwitzen ous, gschwitzt ous	
trasudato	agg.	verschwitzt	varschwitzig- o schwitzig-	
trasversale	agg.	quer	antwerrisch	
trattare (un affare) trattare (bene)	v.tr.	verhandeln	mertun, gmertut tretturun wol, tretturut wol (ital.)	
trattarsi (bene)	v.rif.	sich behandeln	dâchi loan leeben, dâchi gloan leeben	
trattenere	v.tr.	zurückhalten	antheen, antheebe	
trattenersi trattenersi (attardarsi)	v.rif.	sich aufhalten	dâchi antheen, dâchi antheebe dâchi gstélljen, dâchi gstélt	
tratto andare per un buon tratto parte dell'intero tutto a un tratto	s.m.	Strich Stück im Nu	da stréich, d'stréiha goan vür an grusse stukh da stukh, d'stukh allz in ar voart o allz in a streich	
trattoria	s.f.	Wirtschaft	z'wurtschus, d'wurtscheser	s.n.
traumatizzato	agg.		gmischlut-	
travasare	v.tr.	umfüllen abziehen	wandlun, gwandlut zîn, zuehe zîn da wéin	
travasare il vino				
travatura (del tetto)	s.f.	Träger	1. d'roavi 2. d'latti 3. di tschanhlattu, di tschanhlatti	s.m.pl. s.f.pl.
trave trave maestra trave mediana trave d'appoggio sul muro collocare le travi sul tetto trave del fossato nella stalla	s.f.	Balken Haupbalken	z'troal, di troali d'vist, d'vistini d'pienu, d'pieni z'raßsal, d'raßsali holzurun, gholzurut z'groabunstroal, d'groabunstroali	s.n. s.n. s.n.
traversa traversa di porta	s.f.	Sprosse	z'treversinh, di treversinh (ital.) d'kollisboaru, d'kollisboari	s.n.
traversare	v.tr.	überqueren	treversurun, treversurut (franc.)	
traverso di traverso guardare di traverso	agg.	quer	kwer- antwerrisch lugun antwerrisch	
travestirsi	v.rif.	sich verkleiden	dâchi pleiten z'..., dâchi pleit z'...	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

travestirsi da prete			dâchi pleiten z'hiarsch	
travestirsi da ladro			dâchi pleiten z'dibsch	
traviare	v.tr.	irreführen	zarvüren, zarvürt	
traviare	v.intr.		goan ous tur am gute weg, kannhen ous tur am gute weg	
travicello	s.m.	Stichbalken	da roave, d'roavi	
travisare	v.tr.	verdrehen	tréiben, tribbe o widertréiben, widertribbe	
travolgere	v.tr.	umstürzen	überhoptun, überhoptut	
travolgere di valanga			bdéckhjen i, bdéckht i	
tre sono le tre sono le tre pomeridiane	agg.num.	drei	dröi ischt di dröiu ischt di dröiu noamittag	
trebbiare (battere i covoni disfatti in terra) battere intorno al covone battere il covone contro la parete	v.tr.	dreschen	tröschen, tröscht umschloan, umschloage ousschloan, ousschloage	
treccia	s.f.	Zopf	di trötschu, di trötschi (ital.)	
trecento	agg.	dreihundert	dröi hunnert	
tredicenne	agg.	dreizehnjährig	dréizejiérig-	
tredicesimo	s.m.	Dreizehnte	z'dréizenega	s.n.
tredici	agg.	dreizehn	dréizen	
trefolo	s.m.		d'vettu, d'vetti	s.f.
tregua	s.f.	Ruhe	da rascht	s.m.
tremare	v.intr.	zittern	rédugun, gréidugut	
tremito	s.m.	Zittern	d'gréimini	s.f.pl.
tremendo	agg.	schrecklich	wilt-	
trementina	s.f.	Terpentin	d'liartschunu	
tremolare	v.intr.	tremolieren, beben	rédugun, gréidugut (wi as aspenz laub)	
treno	s.m.	Zug	z'trenh, di trenh (franc.)	s.n.
trenta	agg.	dreissig	dréisg	
trentenne	agg.	dreissigjährig	dréisgjiérig-	
trentina	s.f.	etwa dreissig	as dréisgi	
trepidare	v.intr.	bangen	heen nuat, kheen nuat	
treppiede	s.m.	Dreifuss	z'dröispitz, di dröispitzi o z;brannéise, d;brannéise	s.n. s.n.
trespolo	s.m.	Gerüst	z'kavvalet, d'kavvaleti (ital.) o z'seedal, d'seedali	s.n. s.n.
triaca	s.f.	Theriak	di tréjuku	
tribolare	v.intr.	sich abquälen	1. stroafun, gstroafut 2. eggurun, keggurut 3. streckhun, gstreckhut	
tribunale	s.m.	Gerichtsgebäude	z'tribünal, di tribünal (franc.)	s.n.
tridente	s.m.	dreizinkige Gabel	d'mischtschouvlu, d'mischtschouqli	s.f.
trifogлина	s.f.		z'keeki, d'keekini	s.n.
trifoglio	s.m.	Klee	z'trefföllji, di trefföllji (ital.)	s.n.
trifoglio dolce			z'hénnjunpiuatji, d'hénnjunpiuatjini	s.n.
trilingue	agg.	dreisprachig	wier chont dröi réddini	
trimestrale	agg.	vierteljährig	all dröi moanada	
trina	s.f.	Spitze	da chroahe, d'chroahi	s.m.
trincare	v.tr.	saufen	soufen, gsuffe	
trincetto	s.m.	Schustermesser	d'kurbetu, d'kurbeti (piemont.)	s.f.
trinciaforaggi	s.m.	Heubstech messer	z'troméise, di troméise o z'hoeiéise, d'hoeiéise	s.n. s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

trinciare	v.tr.	zerschneiden	hackhun, ghackhut o zarhackhun, zarhackhut	
trinciato	s.m.	Schnittabak	dan tabak	
trionfare	v.intr.	triumphieren	tréjunhfurun, tréjunhfurut	
tripartire	v.tr.	dreiteilen	teilljen in dröischtu	
triplo	agg.	dreifach	dröischtu	
trippa	s.f.	Kutteln	d'frikatza	s.f.pl.
tripudiare	v.intr.	frohlocken	d'schi khéjen ous tur d'hout, d'schi khéit ous tur d'hout	
trisavola	s.f.	Urgrossmutter	d'oaltun oaltun eju	
trisavolo	s.m.	Urgrossvater	dar oalt oalt attu	
triste	agg.	betrübt traurig	tschum- muatsch-	
tristezza	s.f.	Traurigkeit	di tschummi	
triturare	v.tr.	zerreiben	1. hackhun, ghackhut 2. bitzun, bitzut 3. moalen, gmoale	
trivella	s.f.	Bohrer	d'schissnoadlu, d'schissnoadli o da neegwer, d'neegwera	s.m.
trivellare	v.tr.	bohren	lochun, glochut	
triviale	agg.	gemein	grob-	
trogolo	s.m.	Trog	dan trog, di trogga	
tromba	s.f.	Trompete	di trumbu, di trumbi	
tromba d'aria		Luftwirbel	z'turbelljet, di turbelljeti (franc.)	s.n.
troncare	v.tr.	abschneiden abbrechen	trommun ab, trommut ab brechen, broche	
tronchesina	s.f.	Schneidezange	di tromzannhi	s.f.pl.
tronco	s.m.	Stamm	d'billju, d'billji	
sezionare il tronco			billjun, billjut	s.f.
troncone	s.m.	Stumpf	dan zückaz, di zückaza	
trono	s.m.	Thron	z'tronh, di tronh	s.n.
troppo	agg. e avv.	zu viel zu...	z'vell z'... o var... z'lénhs vartöirs	
troppo lungo troppo caro				
trovare non farsi trovare	v.tr.	finden	vinnen, gvnne d'schi hannun awek, d'schi ghannut awek	
trovarsi trovarsi d'accordo	v.rif.	sich treffen einig werden	d'schi vinnen, d'schi gvnne sinh eisch, gsinh eisch	
truccarsi	v.rif.	sich schminken	d'schi veerwen, d'schi gveerwt	
truciolo	s.m.	Hobelspan	d'pioanetu, d'pioaneti	s.f.
truffa	s.f.	Schwindel Betrug	da stelstukh, d'stelstukh da schoade, d'schoadi	s.m. s.m.
truffare	v.tr.	betrügen	trüscherun, trüscherut (franc.) o stellen, gstolle	
tu	pron.pers.	du	dou	
tu hai			(col verbo si usa sovente "di")	
tu sai			di hescht	
dare del tu			di chonnisch	
tubazione	s.f.	Leitung	seen dou, gseit dou	
tubercolosi	s.f.	Tuberkulose	di tübbini o d'burnala	s.n.pl. s.m.pl.
tubero	s.m.	Knolle	di zibellju, di zibelli	s.f.
tubetto	s.m.	Tube	z'tübbelti, di tübbeltini	s.n.
tubo	s.m.	Rohr	z'tübbi, di tübbini o z'téunh, di téunhi	s.n.
tubo di gomma			d'gummu, d'gummi	s.n. s.f.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

tuffarsi	v.rif.	sich vertiefen, tauchen	sprinngen im wasser, gsprunnen im wasser	
tugurio	s.m.	elende Hütte	d'hüttu, d'hütti	s.f.
tulle	s.m.	Tüll	z'tüll, di tüll	s.n.
tumefare	v.intr.	anschwellen	gschwellen, gschwolle	
tumulare	v.tr.	beerdigen	vargroaben, vargroabe	
tumulo	s.m.	Grabhügel	z'grab, d'grébber	s.n.
tuo	agg.poss. del tuo non spendo del tuo dei tuoi ai tuoi dai tuoi	dein der deinige	1. déis 2. déin 3. déis, déini déin déina, déinu déis, déini z'déina ich vartun nöit z'déina déir, déiru déine z'déine	m. f. n.
tuonare	v.intr.	donnern	dondurun, dondurut	
tuono	s.m.	Donner	dar donner o di donderetu, di dondereti	s.f.
tuorlo	s.m.	Eidotter	z'ruata z'eisch, d'ruatu z'eisch	s.n.
turacciolo	s.m.	Korkzapfen	da schuppe, d'schuppi	
turare	v.tr.	zustopfen	bschoeiben, bschobbe	
turbare quella notizia mi ha turbato	v.tr.	stören	geen as dinh, keen as dinh déi nawini hemmer keen as dinh	
turbine	s.m.	Wirbelwind	z'turbelljet, di turbelljeti (franc.)	s.n.
turbolento	agg.	turbulent	türbulant (franc.) o branhlinh	
turgido	agg.	prall	dann-	
turlupinare	v.tr.	schwindeln	kujunurun, kujunurut (franc.)	
turno a turno	s.m.	Schicht	dan tor a bitor	
turpe	agg.	schamlos	schamlijig-	
tussilago	s.m.		d'sannbljümu, d'sannbljümi	s.f.
tuta	s.f.	Arbeitsanzug	z'weertagkleid, d'weertagkleider o z'tone, di tone (franc.)	s.n. s.n.
tutelare	v.tr.	schützend	lugun zu, glugut zu	
tutt'al più	avv.	höchstens	zam meischte	
tuttavia	cong.	dennoch	wénn wol	
tutto è nevicato tutta la notte	agg.	ganz	all- o ganz- is het gschnout alli o d'ganzu nacht	
tutto l'anno	pron.	alles	z'ganz joar	
il tutto di tutto di tutti a tutt'oggi con tutto il cuore		das Ganze	allz o ellji	
è tutt'uno		allerlei	allz o z'ganz	
tutti e due		allerhand	altsch	
tutti e cinque		bis heute	alluru	
una volta per tutte			unz höit	
la casa è tutta mia			z'vollem heers	
è tutta una menzogna			ischt kra glijéich	
essere tutto lingua			biedi	
essere tutto lavoro			ellji vünvi	
questo è tutto			a voart vür génh	
			d'ketschu ischt alli méina	
			ischt an bar luggenu	
			heen bar zunhu	
			sinh bars weerch	
			ischt allz doa	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "T"

essere capace di tutto prima di tutto in tutto è tutto l'opposto			sinh guts z'tun alltsch z'iastusch dinh unner allz ischt allz süscht	
tuttora	avv.	noch noch immer	noch noch génh	